

5.1 Introduction

L'étape du recensement nous a permis de rendre compte du phénomène de la variation au sein des $N(E+DET:G)N:G$. Les expériences effectuées sur des corpus de textes bruts en grec moderne ont montré que les variantes (lexicales, orthographiques, graphiques, phonologiques, syntaxiques) sont nombreuses dans le cas des $N(E+DET:G)N:G$. Dans certains cas, elles sont dues à la présence de formes de la langue savante (ou « katharevousa ») en grec moderne (cf. T. Kyriacopoulou 2003). Cependant, malgré leur présence importante en grec moderne, les variantes sont loin d'être systématiquement enregistrées dans les dictionnaires et les grammaires d'usage.

Dans ce chapitre, nous examinons les variantes lexicales, orthographiques, graphiques, phonologiques et syntaxiques des $N(E+DET:G)N:G$, attestées dans notre corpus (cf. II, 4.2.1-4.2.3). Notons que les variantes compliquent souvent la représentation formalisée des noms composés. Les solutions mises en œuvre ici pour faire face à ces problèmes sont exposées tout au long de ce chapitre.

Notre étude vise aux applications dans lesquelles le niveau de couverture lexicale de textes traités doit être très large. En l'absence d'applications concrètes, notre but est de fournir des données exhaustives – dans la mesure du possible – et adaptables à tout type d'application le plus facilement possible. « Rien n'indique *a priori* dans quels domaines se situent les textes susceptibles d'être traités par les applications informatiques ; de plus, notre étude vise aux applications dans lesquelles nous n'imposons aucune restriction de vocabulaire aux textes traités, qui sont entièrement « libres », c'est-à-dire qui obéissent aux seules contraintes de la langue elle-même. Ceci nous oblige à prendre en compte toutes les formes variées attestées dans les corpus textuels » (S. Voyatzi, 2006 : 133). Cependant, la délimitation entre formes variées acceptables et formes variées inacceptables n'est pas toujours très nette. « M. Mathieu-Colas (1990 : 107) résume la problématique concernant l'acceptabilité des formes variées ainsi : « En cas de doute, faut-il admettre assez largement les variantes (au risque d'inclure des formes périmées) ou restreindre la sélection (au risque d'être incomplets) ? ». Nous y répondons par la simple affirmation que les seules références pour l'acceptabilité des variantes sont les corpus de textes et les locuteurs natifs » (S. Voyatzi, 2006 : 133).

En ce qui concerne les noms composés grecs de structure $N(E+DET:G)N:G$, nous avons distingué les cinq types de variantes suivants :

- les variantes lexicales,
- les variantes orthographiques,
- la possibilité de substitution avec des formes abrégées,
- les variantes phonologiques,
- les variantes syntaxiques⁶⁹.

Pour faciliter la lecture de ce chapitre, nous étudions ces types de variantes premièrement au sein des noms composés binaires et ensuite au sein des noms composés complexes (ou surcomposés). Ce choix est d'autant plus motivé par le fait que dans le cas des noms composés complexes (ou surcomposés) le deuxième composant nominal est lui-aussi composé d'un adjectif et d'un nom ; les deux constituants forment ensemble une seule unité lexicale susceptible de différents types de variation. De manière générale, ces variantes affectent toutes les sous-catégories identifiées (cf. I, 2.3.1-2.3.2 et III, 6.2-6.8).

⁶⁹ Dans le cadre de cette étude, nous ne nous intéressons pas aux variantes référentielles, comme par exemple :

βασιλιάς των ζώων/roi des animaux
βασιλιάς των λουλουδιών/roi des fleurs
άστρο της ημέρας/étoile du jour
άστρο της νύχτας/étoile de la nuit

Ce sont des variantes référentielles de dénomination (familiale, connotée etc.) pour désigner respectivement le 'lion', la 'rose', le 'soleil' et la 'lune'.

Il s'agit d'un phénomène fréquent également dans le cadre des entités nommées. Par exemple :

άξονας του κακού/axe du mal

est utilisé pour désigner l'Union Soviétique.

« On remarque cependant la même variation au niveau des entités nommées qu'au niveau de termes. Il existe de multiples façons de désigner une personne ou un objet, il n'y a pas de nom unique et inévitable (cf. l'exemple de Frege autour de *l'étoile du soir* et *l'étoile du matin* qui désignent toutes deux Vénus...) » (T. Poibeau 2005).

A titre indicatif, citons ici quelques exemples de variantes référentielles pour certains emprunts ou termes de spécialité. Les formes :

χώρος στάθμευσης/aire de stationnement
αποσβεστήρας κραδασμών/amortisseur
νόσος του Μπάζεντοφ/maladie de Basedow

sont les variantes référentielles respectives pour « *πάρκινγκ*/aire de stationnement », « *αμορτισέρ*/amortisseur » et « *υπερθυρεοειδισμός*/hyperthyroïdie ».

Ces variantes figurent dans notre dictionnaire électronique morphologique et dans les tables du lexique-grammaire, mais elles ne sont pas associées à leur référent. Notons qu'on trouve presque toujours leur référent dans les dictionnaires d'usage. Leur étude systématique, qui nécessite une étude sémantique, notionnelle et ontologique, reste à faire.

5.2 Les noms composés binaires

5.2.1 Variantes lexicales

Les variantes lexicales sont susceptibles d'affecter les deux constituants « pleins » des noms composés binaires de structure $N (E+DET:G) N:G$ du grec moderne, à savoir le nom-tête et le deuxième composant nominal. Nous les présentons de manière détaillée dans ce qui suit.

5.2.1.1 Possibilité de substitution des formes savantes par des formes démotiques

i) Variantes du nom-tête

Nous avons observé certains cas de variation du nom-tête, où il y aurait la possibilité de substitution du nom-tête *savant* par un autre nom *démotique*, sans changement de sens. Ce type de substitution est propre à la langue grecque. Examinons les exemples suivants :

<i>κυτίο παραπόνων</i>	(variante savante)
<i>κουτί παραπόνων</i>	(variante démotique)
(boîte à réclamations)	
<i>κάλαθος (E + των) αχρήστων</i>	(variante savante)
<i>καλάθι (E + των) αχρήστων</i>	(variante démotique)
(corbeille à papier)	
<i>μάρτυς κατηγορίας</i>	(variante savante)
<i>μάρτυρας κατηγορίας</i>	(variante démotique)
(témoin à charge)	
<i>κοιλιάς του κλαυθμόνος</i>	(variante savante)
<i>κοιλιάδα του κλαυθμόνος</i>	(variante démotique)
vallée la- <i>Gms</i> lamentation- <i>Gms</i>	
(enfer)	

Dans les exemples précités, les deux formes variées des noms composés sont sémantiquement équivalentes. La possibilité de substitution des formes *savantes* par des formes *démotiques* n'est pas un phénomène spécifique des noms composés ; il s'observe au niveau des mots simples aussi. Ainsi, en ce qui concerne les deux formes variées *μάρτυς*/témoin et *μάρτυρας*/témoin, elles sont accompagnées d'un code flexionnel⁷⁰ par lequel elles sont liées

⁷⁰ Pour l'explicitation des codes flexionnels, cf. V, 11.3.1.1-11.3.1.3.

entre elles et représentées par la même forme canonique dans le dictionnaire électronique morphologique des mots simples (cf. V, 11.3.1). Nous avons donc gardé ce même code flexionnel dans le dictionnaire électronique morphologique des noms composés : par conséquent, les deux formes composées sont, elles aussi, reliées entre elles par la même forme canonique. A titre indicatif, citons l'extrait correspondant du dictionnaire électronique morphologique des formes fléchies⁷¹ :

μάρτυρας κατηγορίας, .N+NNG:Nms:Nfs
 μάρτυς κατηγορίας, μάρτυρας κατηγορίας.N+NNG:Nms:Vms:Nfs:Vfs
 μάρτυρα κατηγορίας, μάρτυρας κατηγορίας.N+NNG:Gms:Ams:Vms:Afs:Vfs
 μάρτυρος κατηγορίας, μάρτυρας κατηγορίας.N+NNG:Gms:Gfs
 μάρτυρες κατηγορίας, μάρτυρας κατηγορίας.N+NNG:Nmp:Vmp:Nfp:Afp:Vfp
 μαρτύρων κατηγορίας, μάρτυρας κατηγορίας.N+NNG:Gmp:Gfp

En ce qui concerne les formes savantes *κυτίο*/boîte, *κάλαθος*/corbeille et *κοιλιάς*/vallée, leur emploi autonome en dehors des noms composés *κυτίο παραπόνων*/ boîte à réclamations, *κάλαθος (Ε + των) αχρήστων*/corbeille à papier et *κοιλιάς του κλαυθμώνος*/enfer est très limité en grec moderne. Pour cette raison, elles ne sont pas reliées aux formes démotiques respectives *κουτί*/boîte, *καλάθι*/corbeille et *κοιλάδα*/vallée dans le dictionnaire électronique morphologique des mots simples. Les noms composés dont les noms têtes sont *κουτί*/boîte, *καλάθι*/corbeille et *κοιλάδα*/vallée constituent également des entrées indépendantes dans le dictionnaire électronique morphologique des noms composés.

A l'opposé du phénomène de la possibilité de substitution des formes *savantes* par des formes *démotiques* pour le nom-tête se situe le phénomène de l'impossibilité de substitution de la forme savante du nom-tête, recensée pour un nom composé *N (Ε+DET:G) N:G*, par une forme démotique sémantiquement équivalente. A titre indicatif, citons l'exemple suivant :

γυνή της απωλείας (variante savante)
 (femme corrompue)

mais :

**γυναίκα της απωλείας* (variante démotique)
 (femme corrompue)

⁷¹ Sur les dictionnaires électroniques morphologiques cf. V, 11.3.1.

Dans nos données lexicales (cf. II, 4.2.1-4.2.3), le phénomène de l'impossibilité de substitution du nom-tête est peu fréquent. Nous nous en servons simplement afin d'identifier le caractère figé (ou afin de mesurer le degré de figement) des noms composés étudiés ici (cf. I, 2.2.6, 2.2.9).

ii) Variantes du deuxième composant nominal

Ce type de substitution s'observe également pour le deuxième composant nominal. On distingue les phénomènes suivants :

a) Variantes flexionnelles

Elles concernent les différentes marques flexionnelles du génitif et, éventuellement, le déplacement de l'accent lors de la flexion en grec savant (ou katharevoussa) par rapport à la flexion en grec populaire (ou démotique) (cf. V, 11.3.1.3).

Examinons les exemples suivants :

<i>αντιρρησίας συνειδήσεως</i>	(variante savante)
<i>αντιρρησίας συνείδησης</i>	(variante démotique)
(objecteur de conscience)	
<i>διαφορά φάσεως</i>	(variante savante)
<i>διαφορά φάσης</i>	(variante démotique)
(décalage de phase)	
<i>ένταλμα συλλήψεως</i>	(variante savante)
<i>ένταλμα σύλληψης</i>	(variante démotique)
(mandat d'arrêt)	
<i>αδυναμία χαρακτήρος</i>	(variante savante)
<i>αδυναμία χαρακτήρα</i>	(variante démotique)
(faiblesse de caractère)	
<i>άθλος του Ηρακλέους</i>	(variante savante)
<i>άθλος του Ηρακλή</i>	(variante démotique)
(travail d'Héraclès)	

<i>ορός (Ε + της) αλη<u>θ</u>είας</i>	(variante savante)
<i>ορός (Ε + της) αλη<u>θ</u>ειας</i>	(variante démotique)
(sérum de vérité)	

Les différentes positions des accents ainsi que les deux formes du génitif (savante et démotique) sont générées automatiquement à partir de la forme canonique du mot simple, grâce au code flexionnel qui lui est attribué et qui prévoit les deux flexions (savante et démotique). Dans ce cas, une seule entrée suffit dans le dictionnaire électronique morphologique des noms composés pour la génération automatique des deux formes du génitif⁷².

b) Variantes lexicales

Elles concernent la possibilité de substitution du mot savant par le mot démotique. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

<i>αγιασμός των υ<u>δ</u>άτων</i>	(variante savante)
<i>αγιασμός των νε<u>ρ</u>ών</i>	(variante démotique)
(bénédiction des eaux)	
<i>παρανάλωμα του πυ<u>ρ</u>ός</i>	(variante savante)
<i>παρανάλωμα της φω<u>τ</u>ιάς</i>	(variante démotique)
(brûlure complète)	

Dans le cas où le phénomène de la substitution implique l'emploi d'un mot savant qui est synonyme d'un mot démotique (*αγιασμός των (υδάτων + νερών)*/bénédiction des eaux, *παρανάλωμα (του + της) (πυρός + φωτιάς)*/brûlure complète), nous avons opté pour la représentation des deux variantes par deux entrées autonomes dans le dictionnaire électronique morphologique des noms composés. Précisons que les deux variantes sont sémantiquement équivalentes.

Comme nous l'avons déjà signalé pour le nom-tête, nous avons remarqué l'impossibilité de substituer la forme savante du deuxième composant nominal par une forme démotique équivalente. A titre indicatif, citons les exemples suivants de variantes flexionnelles :

<i>(μήνας + σελήνη) του μέλι<u>τ</u>ος</i>	(variante savante)
--	--------------------

(lune de miel)

mais :

**(μήνας + σελήνη) του μελιού* (variante démotique)

(lune de miel)

δοχείο νυκτός (variante savante)

(pot de chambre)

mais :

**δοχείο νύχτας* (variante démotique)

(pot de chambre)

λάμπα θυέλλης (variante savante)

(lampe-tempête)

mais :

**λάμπα θύελλας* (variante démotique)

(lampe-tempête)

5.2.1.2 Possibilité de substitution des formes du grec par des emprunts

Il s'agit de la possibilité de substitution des formes grecques par des formes empruntées notamment au français, à l'anglais et à l'allemand et transcrites en alphabet grec (cf. A. Anastassiadis-Syméonidis 1986 : 141). Les dictionnaires usuels leur assignent la catégorie grammaticale de noms invariables.

i) Variantes du nom-tête

A titre d'illustration, citons les exemples suivants :

δοκιμασία κοπώσεως (forme grecque)

τεστ κοπώσεως (emprunt)

(épreuve d'anoxémie)

κινηματογράφος του δημιουργού (forme grecque)

⁷² Pour la génération automatique des formes fléchies à partir de la forme canonique, cf. V, 11.3.1.2.

<i>σινεμά του δημιουργού</i> (cinéma d'auteur)	(emprunt)
<i>φράγμα πυρός</i>	(forme grecque)
<i>μπαράζ πυρός</i> (écran coupe-feu)	(emprunt)
<i>κωμωδία ηθών</i>	(forme grecque)
<i>κομεντί ηθών</i> (comédie de mœurs)	(emprunt)
<i>σύμπλεγμα κατωτερότητας</i>	(forme grecque)
<i>κόμπλεξ κατωτερότητας</i> (complexe d'infériorité)	(emprunt)

Nous avons observé que ce phénomène de substitution de formes grecques par des emprunts n'est pas régulier. Il ne pourrait donc pas être généralisé, ni les termes de spécialité ni pour le vocabulaire général. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

<i>σύμπλεγμα κατωτερότητας</i>	(forme grecque)
<i>κόμπλεξ κατωτερότητας</i> (complexe d'infériorité)	(emprunt)

mais :

<i>σύμπλεγμα της Ηλέκτρας</i>	(forme grecque)
<i>*κόμπλεξ της Ηλέκτρας</i> (complexe d'Electre)	(emprunt)

<i>φράγμα πυρός</i>	(forme grecque)
<i>μπαράζ πυρός</i> (écran coupe-feu)	(emprunt)

mais :

<i>φράγμα (Ε + του) ήχου</i>	(forme grecque)
<i>*μπαράζ (Ε + του) ήχου</i> (mur du son)	(emprunt)

ii) Variantes du deuxième composant nominal

D'après nos données lexicales (cf. II, 4.2.1-4.2.3), les variantes du deuxième composant nominal sont moins fréquentes :

γάντι της πυγμαχίας (forme grecque)

γάντι του μποξ (emprunt)

(gant de boxe)

σάκος της πυγμαχίας (forme grecque)

σάκος του μποξ (emprunt)

(poire de boxe)

αστέρι του κινηματογράφου (forme grecque)

αστέρι του σινεμά (emprunt)

(star du cinéma)

Les variantes présentées dans les exemples ci-dessus sont sémantiquement équivalentes et incluses dans le dictionnaire électronique des mots simples. Elles ne sont pas reliées aux formes grecques correspondantes. Nous avons procédé à l'illustration de chaque variante par une entrée indépendante dans le dictionnaire électronique morphologique des noms composés et dans les tables du lexique-grammaire.

5.2.1.3 Possibilité de substitution par des formes en latin

Nous avons observé des variantes en latin pour les deux noms composés suivants :

μέρα οργής

dies irae

αιτία πολέμου

casus belli

Les deux variantes sont sémantiquement équivalentes. Les variantes latines constituent des entrées autonomes.

5.2.1.4 Possibilité de substitution du nom-tête par son diminutif

Nous avons recensé un cas unique de substitution du substantif qui figure en tant que nom-tête par son diminutif :

(μάτι + ματάκι) της πόρτας
(judas de la porte)

Dans ce cas aussi nous avons représenté les deux formes variées par deux entrées dans le dictionnaire électronique morphologique et dans la table du lexique-grammaire.

5.2.1.5 Possibilité de substitution du deuxième composant nominal par une forme non-lexicale

Dans certains cas, le deuxième composant nominal peut être remplacé par un symbole. A titre indicatif, donnons l'exemple suivant :

ζώνη του (ευρώ + €)
(zone euro)

Le phénomène de la substitution du substantif par un symbole est presque marginal.

5.2.1.6 Variation de nombre

Selon M. Gross (1985 : 111), « le concept traditionnel de pluriel est une notion morphologique avant tout. Elle est simple et bien définie dans des exemples usuels comme

le-les, un-des, cheval-chevaux, mangerai-mangerons

où l'on peut parler d'articles et de noms pluriels, de verbe à la première personne du pluriel ».

De manière générale, la mise au pluriel des $N(E+DET:G)N:G$ est obtenue par la mise au pluriel du nom-tête uniquement. Le deuxième composant nominal reste invariable au génitif (singulier ou pluriel) lors de la flexion du nom composé. Ainsi, pour les exemples suivants :

πιάτο (E + της) ημέρας
plat (E + la- G_{fs}) journée- G_{fs}
(plat du jour)

επιταχυντής σωματιδίων
accélérateur particules- G_{fp}

(accélérateur de particules)

le nominatif pluriel sera respectivement :

πιάτα (E + της) ημέρας

plats-Nnp (E + la-Gfs) journée-Gfs

(plats du jour)

επιταχυντές σωματιδίων

accélérateurs-Nmp particules-Gfp

(accélérateurs de particules)

La forme suivante, qui impliquerait aussi la mise au pluriel du deuxième composant nominal aussi, n'est pas acceptable :

**πιάτα (E + των) ημερών*

**plats-Nnp (E + les-Gfp) journées-Gfp*

(*plats des jours)

Toutefois, la question de la mise au pluriel est plus complexe, et des problèmes de mise au pluriel se posent souvent. Nous avons observé que certains noms composés acceptent le deuxième composant nominal au génitif singulier ou au pluriel. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

πεδίο (E + της + των) (μάχης + μαχών)

(champ de bataille)

διάδρομος (απογείωσης+ απογειώσεων)

(piste d'envol)

διάδρομος (προσγείωσης+ προσγειώσεων)

(piste d'atterrissage)

θέατρο (μαριονέτας + μαριονετών)

(théâtre de marionnettes)

Cependant, la mise au pluriel du nom-tête ne semble pas affecter le choix du nombre pour le deuxième complément nominal au génitif. Ainsi, la variante au singulier reste possible pour celui-ci. Dans ce cas, pour le $N (E+DET:G) N:G$:

πεδίο (E + της) μάχης
 champ (E + la- G_{fs}) bataille- G_{fs}
 (champ de batailles)

il faut envisager la mise au pluriel de trois façons différentes, comme en témoignent les exemples suivants :

- (i) *πεδίο (E + των) μαχών*
 champ (E + les- G_{fp}) batailles- G_{fp}
 (champ de batailles)
- (ii) *πεδία (E + της) μάχης*
 champs (E + la- G_{fs}) bataille- G_{fs}
 (champs de bataille)
- (iii) *πεδία (E + των) μαχών*
 champs (E + les- G_{fp}) batailles- G_{fp}
 (champs de batailles)

C'est un phénomène qui caractérise également les groupes nominaux libres de même structure. Par exemple, pour la mise au pluriel de :

η ζώνη του κοριτσιού
 la ceinture la- G_{ns} fille- G_{ns}
 (la ceinture de la fille)

il faut prendre en compte les trois possibilités suivantes :

- (i) *οι ζώνες του κοριτσιού*
 les ceintures la- G_{ns} fille- G_{ns}
 (les ceintures de la fille)
- (ii) *η ζώνη των κοριτσιών*
 la ceinture les- G_{np} filles- G_{np}

(la ceinture des filles)

- (iii) *οι ζώνες των κοριτσιών*
les ceintures les- G_{np} filles- G_{np}
(les ceintures des filles)

Dans le cas des noms composés, les données que nous avons rassemblées nous permettent d'estimer qu'il s'agit d'un phénomène qui n'est pas régulier et qui ne pourrait donc pas être généralisé. Ainsi, pour les exemples suivants :

πεδίο βολής
champ tir- G_{fs}
(parc d'artillerie)

πεδίο δράσης
champ action- G_{fs}
(champ d'action)

nous acceptons uniquement la mise au pluriel « régulière » des $N (E+DET:G) N:G$, à savoir :

πεδία βολής
champs tir- G_{fs}
(parc d'artillerie)

πεδία δράσης
champs action- G_{fs}
(champs d'action)

étant donné que les mises au pluriel suivantes :

(πεδίο + πεδία) βολών
(champ + champs) tirs- G_{fp}
(parcs d'artillerie)

(πεδίο + πεδία) δράσεων
(champ + champs) actions- G_{fp}
(champs d'action)

ne sont pas attestées dans le corpus étudié.

5.2.2 Variantes orthographiques

En grec moderne, certains mots simples présentent des variantes orthographiques. Ces mots simples peuvent constituer le nom-tête ou le deuxième composant nominal des noms composés de structure $N(E+DET:G)N:G$. Les deux variantes orthographiques restent également possibles au sein du $N(E+DET:G)N:G$. Ceci nous permet de parler ici de variantes orthographiques des noms composés de structure $N(E+DET:G)N:G$ du grec moderne. Notons que nous n'avons rencontré aucun cas de non-acceptabilité d'une des deux variantes orthographiques pour les cas recensés. Nous explicitons les variantes orthographiques dans ce qui suit.

i) Variantes du nom-tête

Comme nous l'avons dit, les variantes orthographiques peuvent affecter le nom-tête. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

(αβγό + αυγό) ημέρας

(œuf du jour)

(δικλίδα + δικλείδα) ασφαλείας

(soupape de sûreté)

(διοξίδιο + διοξειδίο) του άνθρακα

(acide carbonique)

(κόλα + κόλλα) αναφοράς

(feuille de papier)

(εταιρία + εταιρεία) χαρτοφυλακίου

(société à portefeuille)

(παλικάρι + παλληκάρι) της φακής

(faux brave)

ii) Variantes du deuxième composant nominal

Dans nos données lexicales, nous avons rencontré beaucoup moins de variantes orthographiques au niveau du deuxième composant nominal. A titre d'illustration, citons l'exemple ci-dessous :

*μαγιά της (μπύρας + μπόρας)*⁷³
(levure de bière)

En ce qui concerne la représentation formalisée des deux variantes orthographiques, nous proposons de les relier par la même forme canonique dans le dictionnaire électronique morphologique⁷⁴. Une des deux variantes orthographiques pourrait être choisie arbitrairement comme forme canonique. Seule la forme canonique devrait figurer dans le dictionnaire électronique morphologique (et dans les tables du lexique-grammaire).

5.2.3 Possibilité de substitution par des formes abrégées

Ce phénomène de variation n'affecte pas l'un des constituants « pleins » du nom composé (nom-tête ou deuxième complément nominal), mais le nom composé dans son ensemble. Il s'agit de la possibilité de substitution de la forme complète du nom composé par une ou plusieurs formes abrégées. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

Προγνωστικά Ποδοσφαίρου (forme complète)
ΠΡΟ-ΠΟ (forme abrégée)
(pronostics de football)

Πρόεδρος (Ε + της) Βουλής (forme complète)
ΠΒ ou *Π.Β.* (formes abrégées)
(président de l'assemblée nationale)

Πρόεδρος Κυβερνήσεως (forme complète)
ΠΚ ou *Π.Κ.* (formes abrégées)
(président du gouvernement)

τεστ Παπανικολάου (forme complète)

⁷³ Chacune des variantes orthographiques de ce nom composé présente également une variante soudée : *μυρομαγιά*/levure de bière et *μυρομπογιά*/levure de bière respectivement. Pour les variantes soudées cf. II, 5.2.5.6.

⁷⁴ Pour l'instant, les deux formes variées figurent comme entrées indépendantes dans le dictionnaire électronique morphologique et dans les tables du lexique-grammaire. Le programme pour leur mise en relation dans le dictionnaire électronique morphologique est en construction (cf. V, 1.2.1).

τεστ παπ ou *παπ τεστ* (formes abrégées)
(pap test) (domaine : Médecine)

βιβλίο περιπτέρου (forme complète)

βίπερ (forme abrégée)

(livre de poche)

On peut noter que les formes abrégées peuvent comporter ou ne pas comporter des points (*ΠΒ* ou *Π.Β.*/président de l'assemblée nationale) ou le trait d'union (*ΠΠΟ-ΠΟ*/pronostics de football) en tant que séparateurs ou bien de constituer un mot simple (*βίπερ*/livre de poche).

En ce qui concerne leur représentation formalisée et reconnaissance automatique, les formes abrégées pourraient être reliées à la forme complète par la même forme canonique au moyen des tables du lexique-grammaire, comme ceci a été fait pour les variantes de type *AN* et les variantes soudées (cf. V, 11.3.3). Cependant, nous n'avons pas procédé à leur mise en relation, car il s'agit d'un phénomène de variation marginal dans nos données. Notons que la substitution de la forme complète par une forme abrégée est un phénomène de variation qui caractérise surtout les entités nommées (cf. III, 6.6).

5.2.4 Variantes phonologiques

Comme le note S. Voyatzi (2006 : 144) pour les adverbes, tout comme les autres catégories grammaticales de la langue grecque, les noms composés de structure *N (E+DET:G) N:G* sont eux-aussi susceptibles de variations phonologiques et donnent éventuellement lieu à des variantes graphiques. Dans la majorité des cas, les variantes phonologiques ne sont pas répertoriées de façon systématique dans les dictionnaires d'usage. Notre objectif étant la construction d'un dictionnaire électronique destiné à l'analyse automatique des textes, nous devons prendre en compte et représenter de manière explicite les variantes phonologiques aussi.

En nous basant sur nos données lexicales, nous avons regroupé les variantes phonologiques des noms composés de structure *N (E+DET:G) N:G* en deux grandes catégories :

i) Variantes dues aux transformations de voyelles

a) l'aphérèse

Le phénomène d'aphérèse concerne un mot, dont la voyelle initiale est optionnelle, comme le montre l'exemple suivant :

ημέρα + μέρα

(jour)

L'emploi des deux formes variées n'est pas toujours possible. Nous avons observé que, dans la majorité des cas, le mot *ημέρα*/jour ne peut pas être substitué par la variante *μέρα*/jour :

*κρέμα (ημέρας + *μέρας)*

(crème de jour)

*(αβγό + αυγό) (ημέρας + *μέρας)*

(œuf du jour)

Cependant, il ne s'agit pas d'un phénomène régulier :

φως της (ημέρας + μέρας)

(lumière du jour)

En revanche, dans le cas des noms composés où le mot *ημέρα*/jour figure en tant que nom-tête, sa substitution par la variante *μέρα*/jour est possible :

(ημέρα + μέρα) οργής

(jour de colère)

b) le changement de voyelle

Nous avons observé le phénomène phonologique du changement de /o/ en /u/ dans l'exemple suivant :

(λωρίδα + λουρίδα) κυκλοφορίας⁷⁵

(voie de circulation)

Dans l'exemple suivant, on observe le même phénomène phonologique ; cette fois c'est le /e/ qui change en /io/ :

⁷⁵ Selon A. Anastassiadis-Symeonidis et A. Fliatouras (2003), il ne s'agit pas ici uniquement d'une variante phonologique, mais aussi d'un phénomène phonologique qui témoigne de l'alternance d'une variante *savante*

(γεφύρι + γιοφύρι) της Άρτας⁷⁶

(pont d'Arta)

Rappelons que ce nom composé peut être soit une entité nommée de lieu, qui désigne un pont qui existe dans la ville grecque Arta, soit un nom composé commun, qui, selon un emploi métaphorique, désigne une œuvre qui ne peut pas être achevée (cf. 2.2.11). Précisons ici qu'il figure dans notre dictionnaire électronique et dans les tables du lexique-grammaire uniquement en tant que nom composé commun et dans la liste des entités nommées en tant qu'entité nommée de lieu.

c) la syncope

Le phénomène de syncope affecte un mot dont la voyelle, qui se trouve entre deux consonnes, est optionnelle. Il s'observe au niveau de mots simples, comme par exemple :

(κορυφή + κορυφή)

(sommets)

Mais, d'après nos données lexicales, il n'est pas autorisé dans les noms composés de structure $N(E+DET:G)N:G$ dont ce même mot est un de leurs constituants, comme en témoigne l'exemple suivant :

σύνοδος (κορυφής + *κορυφής)

(sommets)

ii) Variantes dues à la consonne épenthétique -v/n/

Nous avons observé ce phénomène uniquement dans l'exemple suivant :

(μήλον + μήλο) της έριδος

(pomme de discorde)

(*λωρίδα* κυκλοφορίας/voie de circulation) avec une variante populaire (*λουρίδα* κυκλοφορίας/voie de circulation). Nous traduisons le terme grec *λαϊκός* par le terme français *populaire*.

⁷⁶ Les deux variantes phonologiques ont également une variante permutée avec redoublement de l'article défini : της Άρτας το (γεφύρι + γιοφύρι)/la-Gfs Arta-Gfs le pont. Les variantes de ce type sont étudiées dans II, 5.2.5.4. Comme dans l'exemple précédent, selon A. Anastassiadis-Symeonidis et A. Fliatouras (2003), il ne s'agit pas ici uniquement d'une variante phonologique, mais aussi d'un phénomène phonologique qui témoigne de l'alternance d'une variante savante (γεφύρι της Άρτας/pont d'Arta) avec une variante populaire (γιοφύρι της Άρτας/pont d'Arta). Nous traduisons le terme grec *λαϊκός* par le terme français *populaire*.

Soulignons que le choix de la variante dépend largement du registre de la langue, du contexte et de l'énonciation (cf. K. Papanastasiou 2001).

Nous proposons de relier les variantes phonologiques et les formes pleines par la même forme canonique dans le dictionnaire électronique morphologique.

5.2.5 Variantes syntaxiques

Les variantes syntaxiques sont nombreuses dans les noms composés de structure $N(E+DET:G)N:G$. Elles affectent tous les constituants, c'est-à-dire le nom-tête, le déterminant et le deuxième composant nominal. Nous avons repéré divers types de variantes telles que des variantes de structure (par exemple : des formes réduites), des variantes de type AN et des variantes soudées. Nous avons effectué la représentation formalisée de toutes les variantes syntaxiques en les reliant à la forme canonique correspondante dans des tables du lexique-grammaire (cf. V, 11.2.1). Nous les explicitons dans ce qui suit.

5.2.5.1 La réduction du déterminant

Comme nous le signalons dans III, 7.2.1.1.1 et 7.2.1.2.3, les formes sans déterminant constituent souvent des variantes réduites des formes avec déterminant. Les déterminants des noms composés de structure $N(E+DET:G)N:G$ peuvent donc souvent être optionnels. La possibilité de substitution la plus fréquente que nous avons observée est celle du déterminant défini générique par le déterminant zéro, indicatif également de généricité. A titre d'illustration, citons les exemples suivants :

*ανακοπή (E + της) καρδιάς*⁷⁷

arrêt (E + le-_{Gfs}) cœur-_{Gfs}

(arrêt du cœur)

κλάσμα (E + του) δευτερολέπτου

fraction (E + la-_{Gns}) seconde-_{Gns}

(fraction de seconde)

νήμα (E + της) στάθμης

fil (E + le-_{Gfs}) niveau-_{Gfs}

(niveau à plomb)

⁷⁷ Cette forme présente également une variante réduite de type $N(E+DET:G)N:G = N$. Les variantes de ce type sont étudiées dans III, 7.2.5.3.

πιάτο (E + της) ημέρας
 plat (E + la-*Gfs*) journée-*Gfs*
 (plat du jour)

γλυκό (E + του) κουταλιού
 gâteau (E + la-*Gns*) cuiller-*Gns*
 (gâteau de cuillère)

διάσπαση (E + του) ατόμου
 fission (E + le-*Gns*) atome-*Gns*
 (fission de l'atome)

Cependant, la réduction de déterminant des noms composés de structure $N (E+DET:G) N:G$ peut affecter l'article indéfini aussi. A titre d'illustration, citons l'exemple suivant :

πυκνότητα (E + ενός) σώματος
 densité (E + un-*Gns*) corps-*Gns*
 (densité d'un corps)

La présence du déterminant indéfini en général et sa substitution par le déterminant zéro en particulier sont rares dans les $N (E+DET:G) N:G$. Il s'agit toujours de l'emploi générique, emploi que prend également le déterminant zéro.

5.2.5.2 La réduction du nom-tête

Un autre type de variante de structure concerne la réduction du nom-tête. Il s'agit d'un phénomène marginal dans les $N (E+DET:G) N:G$. A titre indicatif, donnons les exemples suivants :

(E + εισιτήριο) διαρκείας
 (carte d'abonnement)

(E + τμήμα) μεταγωγών
 (section transfèrement)

(E + τμήμα) αλλοδαπών
 (section étranger)

Les deux variantes sont sémantiquement équivalentes. Les formes réduites restent invariables au génitif, mais elles peuvent être employées à la place des formes complètes (cf. aussi I, 2.6).

Par exemple :

Το (Ε + εισιτήριο) διαρκείας δεν ισχύει για τη διαδρομή αυτή

(La carte d'abonnement n'est pas valide pour ce trajet)

Χθες αγόρασα (Ε + εισιτήριο) διαρκείας

(Hier j'ai acheté une carte d'abonnement)

5.2.5.3 La réduction du deuxième composant nominal

La réduction peut également affecter le deuxième composant nominal au génitif. Comme le note G. Gross (1996a : 47), « pour les noms composés à nom-tête, on peut observer des effacements », soit hors contexte soit en contexte situationnel. En guise d'illustration, citons les exemples suivants :

αλάτι (Ε + μαγειρικής)

(sel de cuisine)

δίπλωμα (Ε + οδήγησης)

(permis de conduire)

αγιασμός (Ε + των υδάτων)

(bénédiction des eaux)

γέεννα (Ε + του πυρός)

(géhenne)

επόπτης (Ε + γραμμών)

(arbitre de touche)

άρμα (Ε + μάχης)

(char de combat)

δίσκος (Ε + βινυλίου)

(disque vinyle)

La réduction du deuxième composant nominal est assez fréquente dans les $N(E+DET:G)N:G$. G. Gross (1996a : 47) remarque que « la possibilité d’effacement est un indice de moindre figement et en tout cas la preuve qu’il y a un substantif-tête que l’on interprète sans hésitation dans une situation donnée ». Cependant, dans la majorité des cas, les formes réduites posent des problèmes d’ambiguïté tant au niveau de la description linguistique qu’au niveau du traitement automatique. Par exemple, la forme réduite *δίπλωμα*/permis peut correspondre à plusieurs formes complètes :

δίπλωμα (οδήγησης + ευρεσιτεχνίας + σπουδών + ...)
(permis de conduire + patente + diplôme d’études + ...)

Les cas où la forme réduite ne pose pas de problème d’ambiguïté sont très rares. A titre indicatif, citons l’exemple suivant :

γέεννα (Ε + του πυρός)
(géhénne)

Dans ce cas, nous considérons que les deux formes variées sont sémantiquement équivalentes. Nous avons effectué la mise en relation des deux variantes dans les tables du lexique-grammaire, tout en notant que dans le cas de la variante réduite on a affaire à un nom ambigu. Précisons cependant que cette association n’est pas exploitable au niveau de la phrase, mais uniquement au niveau textuel.

5.2.5.4 La permutation

Comme nous l’avons vu (cf. II, 4.2.1), il existe des séquences où le composant nominal au génitif – qui est canoniquement postposé – est obligatoirement antéposé par rapport au nom-tête. Les $N(E+DET:G)N:G$ qui possèdent les deux variantes permutées, à savoir celle avec le composant nominal au génitif postposé ou antéposé, sont très rares. En guise d’illustration, citons les exemples suivants :

το μαλλί της γριάς + της γριάς το μαλλί
(barbe à papa)

το (γεφύρι + γιοφύρι) της Άρτας + της Άρτας το (γεφύρι + γιοφύρι)
(pont d’Arta)

Comme nous l'avons déjà signalé, en cas de permutation, le nom-tête reçoit la détermination définitive si le nom au génitif est déterminé par l'article défini. Il s'agit du phénomène de redoublement de l'article défini, propre à la langue grecque (I. Tsamadou 1984). Nous n'avons pas procédé à la représentation formalisée de ce type de variantes, car, d'après nos données lexicales, il s'agit d'un phénomène marginal.

5.2.5.5 Les variantes de type AN

Nous avons observé que l'adjectivation du deuxième complément nominal au génitif est un phénomène assez courant dans les noms composés grecs de structure $N (E+DET:G) N:G$. Le complément du nom au génitif accepte une paraphrase en A, où A est un adjectif morphologiquement associé au $N:G$, noté $N:G-a$. Les deux variantes sont synonymes. Cette relation peut être représentée par la construction générale suivante :

$$N (E+DET:G) N:G = N:G-a N$$

A titre indicatif, citons les exemples suivants :

αλάτι μαγειρικής = μαγειρικό αλάτι
(sel de cuisine)

βαλβίδα ασφαλείας = ασφαλιστική βαλβίδα
(soupape de sûreté)

διάσειση (Ε + του) εγκεφάλου = εγκεφαλική διάσειση
(commotion cérébrale)

δίκαιο των Ενοχών = ενοχικό δίκαιο
(droit des obligations)

δομή βάθους = βαθιά δομή
(structure profonde)

(εταιρεία + εταιρία) μεταφορών = μεταφορική (εταιρεία + εταιρία)
(entreprise de transport)

λογαριασμός (τράπεζας + τραπεζής) = τραπεζικός λογαριασμός
(compte bancaire)

πύελος νεφρού = νεφρική πύελος
(bassinets rénal)

σύμπλεγμα του Οιδίποδα = οιδιπόδειο σύμπλεγμα
(complexe d'Œdipe)

σύνδρομο της Κατοχής = κατοχικό σύνδρομο
(syndrome de l'occupation)

τσάι του βουνού = βουνίσιο τσάι
(thé des montagnes)

σάκος (Ε + της) πυγμαχίας = πυγμαχικός σάκος
(poire de boxe)

Parfois, il existe plusieurs *N:G-a* pour le même *N:G*. Lorsque ceux-ci sont sémantiquement équivalents, l'emploi de tous les *N:G-a* est possible lors de la formation du *N:G-a N* :

(αβγό + αυγό) του Πάσχα = (πασχαλιάτικο + πασχαλινό) (αβγό + αυγό)
(œuf de Pâques)

Quand ils ne sont pas sémantiquement équivalents, ils donnent lieu à des *N:G-a N* distincts et il n'y a pas de possibilité de substitution au sein du même *N:G-a N* :

*δικαιώματα του ανθρώπου = (ανθρώπινα + *ανθρωπιστικά δικαιώματα)*
(droits de l'homme)

*επιστήμες του ανθρώπου = (ανθρωπιστικές + *ανθρώπινες) επιστήμες*
(sciences humaines)

Des points de vue syntaxique et morphologique, l'adjectivation du *N:G* est postérieure à la formation du groupe nominal en *N:G*. La relation entre le complément du nom et l'adjectif morphologiquement associé à celui-ci, notée dans la présente étude *N:G = N:G-a*, n'est pas systématique et doit être examinée au cas par cas (cf. aussi A. Monceaux 1993 : 378). D'ailleurs, le groupe nominal formé par paraphrase du *N:G* en *N:G-a* ne correspond pas forcément au sens du *N (E+DET:G) N:G* :

έργο του σατανά ≠ σατανικό έργο

(œuvre du diable ≠ œuvre diabolique)

Nous avons enregistré systématiquement la relation $N(E+DET:G) N:G = N:G-a N$ lors du recensement de nos données (cf. II, 4.2.1-4.2.3). Nous avons effectué la mise en relation des deux variantes dans les tables du lexique-grammaire (cf. V, 11.2.1, 11.3.3 et 11.3.3.3)⁷⁸.

5.2.5.6 Les variantes soudées

Nous avons observé également qu'à un nom composé de structure $N(E+DET:G) N:G$ peut correspondre fréquemment un nom simple : ce nom simple constitue un nom composé « soudé ». Dans ce cas, le deuxième composant nominal du $N(E+DET:G) N:G$ devient le premier composant nominal du nom soudé. Le genre grammatical du nom-tête est le même que celui du nom soudé. A noter que ce type de variation n'est pas systématique et doit être étudié au cas par cas. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

ανίχνευση του πυρός = πυρανίχνευση

(détection du feu)

σίδερο ατμού = ατμοσίδερο

(fer à repasser vapeur)

βόμβα υδρογόνου = υδρογονοβόμβα

(bombe à hydrogène)

δωμάτιο ύπνου = υπνοδωμάτιο

(chambre à coucher)

⁷⁸ Nous avons également observé des cas de synonymie entre un nom composé de structure $N(E+DET:G) N:G$ et un nom composé de structure AN où le nom-tête est le même, mais le A du AN n'est pas morphologiquement associé au $N:G$ du $N(E+DET:G) N:G$. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

ποδήλατο γυμναστικής = (στατικό + σταθερό) ποδήλατο

(vélo statique)

μήκος τόπου = γεωγραφικό μήκος

(longitude)

De plus, dans certains cas, les $N(E+DET:G) N:G$ ont des synonymes de type AN , mais sans qu'il y ait un lien morphologique quelconque entre les constituants des noms composés des deux structures. Par exemple :

εσχάτη των ποινών = θανατική ποινή

(peine capitale)

Dans ce cas, nous considérons que nous avons affaire à des entrées indépendantes. Nous n'effectuons aucune mise en relation entre elles dans les tables du lexique-grammaire. Seules les entrées $N(E+DET:G) N:G$ figurent dans notre dictionnaire électronique des noms composés.

κατοχή όπλου = οπλοκατοχή
(détention d'armes)

κηλίδα πετρελαίου = πετρελαιοκηλίδα
(marée noire)

πηγή πετρελαίου = πετρελαιοπηγή
(source de pétrole)

πτώση βροχής = βροχόπτωση
(précipitation atmosphérique)

πτώση χιονιού = χιονόπτωση
(chute de neige)

σάκος ύπνου = υπνόσακος
(sac de couchage)

ψάρι του αφρού = αφρόψαρο
(poisson d'écume)

Dans le cadre de la substitution des noms composés de structure $N (E+DET:G) N:G$ par des noms composés soudés, nous avons observé certains phénomènes (cas particuliers) qui méritent d'être signalés. Nous les explicitons dans ce qui suit :

- i) le $N:G$ démotique du $N (E+DET:G) N:G$ devient savant lors de la formation de la variante soudée :

λάδι (E + της) ελιάς = ελαιόλαδο
(huile d'olive)

πυρήνας της ελιάς = ελαιοπυρήνας
(noyau d'olive)

- ii) inversement, le $N:G$ savant du $N (E+DET:G) N:G$ devient démotique lors de la formation de la variante soudée :

θέατρο ανδρεικέλων = κουκλοθέατρο
(théâtre de marionnettes)

- iii) les deux constituants du $N (E+DET:G) N:G$ sont des mots grecs, alors que le nom composé soudé est un mot emprunté à une langue étrangère :

έλεγχος οινοπνεύματος = αλκοτέστ
(alcootest)

- iv) le nom composé soudé est formé du $N:G$ du $N (E+DET:G) N:G$ et d'un nom synonyme du nom-tête :

δίνη ανέμου = ανεμοστρόβιλος
(tourbillon)

στήλη πάγου = παγοκόλωνα
(colonne de glace)

- v) le $N:G$ du $N (E+DET:G) N:G$ est lui-même un nom composé soudé. Lors de la formation du nom composé soudé synonyme du $N (E+DET:G) N:G$ on retrouve uniquement le premier composant du $N:G$:

πέδιλο παγοδρομίας = παγοπέδιλο
(patin)

- vi) l'orthographe du nom-tête du $N (E+DET:G) N:G$ change lors de la formation de la variante soudée :

λατρεία των ειδώλων = ειδωλολατρία
(paganisme)

Nous avons enregistré systématiquement ces variantes lors du recensement de nos données (cf. II, 4.2.1-4.2.3). Nous avons effectué la mise en relation des deux variantes dans les tables du lexique-grammaire (cf. V, 11.2.1, 11.3.3 et 11.3.3.3).

5.2.5.7 Les variantes en $N \text{ Prép } (E+DET) N$

Nous avons également remarqué la possibilité de substitution de la structure $N (E+DET:G) N:G$ par la structure $N \text{ Prép } (E+DET) N$. D'après nos données lexicales, il s'agit d'un phénomène de variation marginal. A titre indicatif, citons l'exemple suivant :

ποτήρι (E+του) κρασιού = ποτήρι για κρασί

(verre à vin)

A noter que les deux formes sont sémantiquement équivalentes uniquement quand elles désignent l'objet concret. Il n'y a pas de possibilité de substitution quand elles désignent le nom de mesure :

Η Μαρία ήπια δύο ποτήρια του κρασιού χυμό

** Η Μαρία ήπια δύο ποτήρια για κρασί χυμό*

(Maria a bu deux verres à vin de jus)

Nous n'avons pas procédé à la représentation formalisée de ce type de variantes en raison du nombre extrêmement limité des cas attestés dans nos données lexicales.

5.2.5.8 Les $N (E+Prép) (E+DET:G) N:G$

Enfin, nous avons observé des cas où les noms composés de structure $N (E+DET:G) N:G$ sont des variantes réduites d'une forme avec préposition de type $N (E+Prép) (E+DET:G) N:G$, comme par exemple :

κυρία (E + επί) των τιμών

(dame d'honneur)

Il s'agit également d'un phénomène de variation marginal ; pour cette raison, nous n'avons pas effectué la mise en relation des deux formes variées.

En guise de conclusion, signalons que les différents types de variantes affectent environ 40% des $N (E+DET:G) N:G$ étudiés. Notons cependant que ce pourcentage arriverait jusqu'à 80% si on prenait en compte certains types de variantes qui sont très courantes au sein de certaines catégories, comme par exemple la substitution par des formes abrégées, qui est un phénomène très courant dans le cadre des entités nommées.

5.3 Les noms composés complexes (ou surcomposés) de structure $N1 (E+DET:G) A:G N2:G$

Tout comme les noms composés binaires, les noms composés complexes (ou surcomposés) peuvent avoir différents types de variantes (lexicales, orthographiques, graphiques ou syntaxiques). Par exemple :

άδεια (άσκησης + ασκήσεως) επαγγέλματος
(autorisation d'exercice)

(ανοιχτή + ανοικτή) γραμμή επικοινωνίας
(ligne ouverte)

έγκαυμα (πρώτου + I^{ov}) βαθμού
(brûlure de premier degré)

Comme il a été explicité dans III, 6.3, dans le cadre de cette étude, nous nous sommes limitée à l'étude des noms composés complexes (ou surcomposés) qui sont définis par la structure morphosyntaxique *NI (E+DET:G) A:G N2:G*. Ce choix est motivé par le fait qu'ils sont les plus nombreux parmi les différents types de noms composés complexes (ou surcomposés) recensés⁷⁹. Les sections qui suivent sont consacrées à la description de leur variation lexicale, orthographique, graphique et syntaxique. La plupart de ces phénomènes ont déjà été étudiés et des solutions ont été proposées pour les noms composés binaires (cf. II, 5.2). C'est pourquoi nous n'insistons pas sur leur description ; nous nous contentons de donner quelques exemples.

5.3.1 Variantes lexicales

5.3.1.1 Possibilité de substitution des formes savantes par des formes démotiques

i) Variantes de l'adjectif

On distingue les deux cas suivants :

a) Variantes flexionnelles

Elles concernent les différentes marques flexionnelles du génitif et le déplacement de l'accent lors de la flexion en grec *savant* par rapport à la flexion en grec *populaire*, comme par exemple :

κατάσταση εκτάκτου ανάγκης	(variante <i>savante</i>)
κατάσταση έκτακτης ανάγκης	(variante <i>démotique</i>)
(état d'urgence)	

b) Variantes lexicales

Il s'agit de la substitution d'un adjectif *savant* par un adjectif *démotique* faisant partie du même paradigme synonymique. Par exemple :

έργο μακράς πνοής	(variante <i>savante</i>)
έργο μεγάλης πνοής	(variante <i>démotique</i>)
(œuvre de longue haleine)	

ii) Variantes du A:G N2:G

Examinons l'exemple suivant :

όνειρο θερινής νυκτός ⁸⁰	(variante <i>savante</i>)
όνειρο καλοκαιρινής νύχτας	(variante <i>démotique</i>)
(songe d'une nuit d'été)	

Dans l'exemple précité, les deux formes variées sont sémantiquement équivalentes. Notons ici que sont uniquement permises les formes variées dans lesquelles les deux éléments (adjectif et nom) sont savants ou démotiques. En revanche, des formes variées qui contiennent des éléments savants et démotiques mélangés ne sont pas autorisées :

*όνειρο θερινής νύχτας	(savant + démotique)
*όνειρο καλοκαιρινής νυκτός	(démotique + savant)
(songe d'une nuit d'été)	

iii) Variantes du N2:G

On distingue les deux cas suivants :

a) Variantes flexionnelles

Elles concernent les différentes marques flexionnelles du génitif et le déplacement de l'accent lors de la flexion en grec *savant* par rapport à la flexion en grec *populaire*, comme par exemple :

αλεύρι ολικής (αλέσεως + άλεσης)

⁷⁹ L'étude de la variation au sein des autres types de noms composés complexes (ou surcomposés) identifiés reste à faire.

⁸⁰ Ce nom composé complexe (ou surcomposé) peut être soit une entité nommée d'« œuvre » soit un nom commun. Dans l'exemple, il est pris comme nom commun.

(farine complète)

αλιεία ανοιχτής (θαλάσσης + θάλασσας)

(grande pêche)

δρόμος διπλής (κατευθύνσεως + κατεύθυνσης)

(route à double voie)

δρόμος μονής (κατευθύνσεως + κατεύθυνσης)

(sens unique)

εμπόριο λευκής (σαρκός + σάρκας)

(traite des blanches)

b) Variantes lexicales

Il s'agit de la possibilité de substitution d'un nom *savant* par un nom *démotique* faisant partie du même paradigme synonymique. Par exemple :

άγγελος κακών (επών + ειδήσεων)

(porteur de mauvaises nouvelles)

5.3.1.2 Possibilité de substitution d'un mot par un autre mot du même registre

i) Variantes du nom-tête

Dans les exemples suivants, le nom-tête donne lieu à un paradigme synonymique restreint :

(περίοδος + εποχή) (Ε + των) ισχνών αγελάδων

(période néfaste)

(περίοδος + εποχή) (Ε + των) παχιών αγελάδων

(période faste)

(πολιτική + διπλωματία) ανοικτών θυρών

(politique de la porte ouverte)

ii) Variantes de l'adjectif

Dans l'exemple suivant, c'est l'adjectif qui donne lieu à un paradigme synonymique restreint :

γραμμή (διαρκούς + αιώνιου) χιονιού
(neiges éternelles)

iii) Variantes du deuxième composant nominal

Dans les exemples suivants, le deuxième complément nominal donne lieu à un paradigme synonymique restreint :

μέσα μαζικής (ενημέρωσης + επικοινωνίας)
moyens massive-*Gfs* (actualité-*Gfs* + communication-*Gfs*)
(communications de masse)

σύμβαση αποικιακού (χαρακτήρα + τύπου)
contrat colonial-*Gms* (caractère-*Gms* + type-*Gms*)
(contrat de type colonial)

5.3.1.3 Possibilité de substitution du singulier par le pluriel

De manière générale, la mise au pluriel des $N (E+DET:G) N:G = NI (E+DET:G) A:G N2:G$ est obtenue par la mise au pluriel du nom-tête uniquement. L'adjectif et le deuxième composant nominal restent invariables au génitif (singulier ou pluriel) lors de la flexion du nom composé complexe (ou surcomposé). Ainsi, pour l'exemple suivant :

έγκλημα εσχάτης προδοσίας
crime suprême-*Gfs* trahison-*Gfs*
(crime de lèse-majesté)

le nominatif pluriel sera :

εγκλήματα εσχάτης προδοσίας
crimes suprême-*Gfp* trahison-*Gfp*
(crimes de lèse-majesté)

Cependant, concernant la mise au pluriel de certains noms composés complexes (ou surcomposés)⁸¹, nous avons observé qu'il existe deux formes variées sémantiquement équivalentes : la première avec le $A:G N2:G$ au singulier et la deuxième avec le $A:G N2:G$ au pluriel. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

μέσο (μαζικής μεταφοράς + μαζικών μεταφορών)
(moyen de transport collectif)

ψάρι (του γλυκού νερού + των γλυκών νερών)
(poisson d'eau douce)

Dans les exemples ci-dessus, la mise au pluriel du nom-tête n'affecte pas le nombre du $A:G\ N2:G$, pour lesquels la variante au singulier reste possible :

μέσα (μαζικής μεταφοράς + μαζικών μεταφορών)
(moyens de transport collectif)

ψάρια (του γλυκού νερού + των γλυκών νερών)
(poissons d'eau douce)

5.3.2 Variantes orthographiques

A titre indicatif, citons quelques exemples de variation orthographique du nom-tête et de l'adjectif :

(εταιρεία + εταιρία) περιορισμένης ευθύνης
(société à responsabilité limitée)

επιχείρηση (μεικτής + μικτής) οικονομίας
(entreprise d'économie mixte)

5.3.3 Possibilité de substitution par des formes abrégées

La possibilité de substitution par des formes abrégées est un phénomène qui s'observe également au sein des $NI\ (E+DET:G)\ A:G\ N2:G$ du grec moderne, comme en témoignent les exemples suivants :

*αυτοκίνητο δημόσιας χρήσης*⁸² (forme complète)

ΔΧ ou *Δ.Χ.* (formes abrégées)

(véhicule de service public)

⁸¹ Pour les problèmes de mise au pluriel, cf. aussi II, 5.2.1.6.

⁸² Dans le cas de cet exemple, la variante abrégée affecte l'adjectif et le deuxième complément au génitif ($A:G\ N2:G$). Cependant, la forme abrégée peut remplacer la forme complète du nom composé complexe (ou surcomposé) dans son ensemble.

αυτοκίνητο ιδιωτικής χρήσης ⁸³	(forme complète)
<i>ΙΧ</i> ou <i>Ι.Χ.</i>	(formes abrégées)
(véhicule routier à usage privé)	
δελτίο αστυνομικής ταυτότητας	(forme complète)
<i>ΔΑΤ</i> ou <i>Δ.Α.Τ.</i>	(formes abrégées)
(carte d'identité)	
(εταιρεία + εταιρία) περιορισμένης ευθύνης	(forme complète)
<i>ΕΠΕ</i> ou <i>Ε.Π.Ε.</i>	(formes abrégées)
(société à responsabilité limitée)	
μέσα μαζικής (ενημέρωσης + επικοινωνίας)	(forme complète)
<i>ΜΜΕ</i> ou <i>Μ.Μ.Ε.</i>	(formes abrégées)
(communications de masse)	
μονάδα εντατικής θεραπείας	(forme complète)
<i>ΜΕΘ</i> ou <i>Μ.Ε.Θ.</i>	(formes abrégées)
(unité de soins intensifs)	
φόρος προστιθέμενης αξίας	(forme complète)
<i>ΦΠΑ</i> ou <i>Φ.Π.Α.</i>	(formes abrégées)
(taxe à la valeur ajoutée)	

5.3.3 Variantes syntaxiques

Dans le cadre des *N1 (E+DET:G) A:G N2:G* du grec moderne, nous avons rencontré les cas de variation syntaxique suivants :

- i) Réduction du deuxième composant nominal et substantivation de l'adjectif, notée *N1 (E+DET:G) A:G N2:G = N1 (E+DET:G) A-n:G*. La variante réduite constitue donc un nom composé binaire de structure *N (E+DET:G) N:G*. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

άγγελος κακών (*E + ειδήσεων + επών*)
(porteur de mauvaises nouvelles)

⁸³ Cf. *Supra*.

αποκόλληση (E + του) αμφιβληστροειδούς (E + χιτώννα)
(décollement de la rétine)

λειτουργία των προηγιασμένων (E + δώρων)
(messe des Présanctifiés)

- ii) Adjectivation du deuxième composant nominal $A:G$ $N2:G$, qui constitue lui-même un nom composé, par la formation d'un adjectif composé soudé sémantiquement équivalent au nom composé AN , notée $N1$ ($E+DET:G$) $A:G$ $N2:G$ = $\langle A:G$ $N2:G \rangle$ -a $N1$. Par exemple :

άνθρωπος κακής πίστεως = κακόπιστος άνθρωπος
(personne de mauvaise foi)

άνθρωπος καλής πίστεως = καλόπιστος άνθρωπος
(personne de bonne foi)

έργο κοινής ωφελείας = κοινωφελές έργο
(travail d'utilité publique)

- iii) Réduction du modifieur adjectival, notée $N1$ ($E+DET:G$) ($E + A:G$) $N2:G$. Nous avons observé que dans un nombre assez important de $N1$ ($E+DET:G$) $A:G$ $N2:G$ du grec moderne, le modifieur adjectival est optionnel⁸⁴. La variante réduite constitue un nom composé binaire de structure N ($E+DET:G$) $N:G$. A titre d'illustration, citons les exemples suivants :

δελτίο (E + αστυνομικής) ταυτότητας

⁸⁴ La réduction du modifieur adjectival est un phénomène qui touche également d'autres types de noms composés complexes (ou surcomposés) du grec moderne. La forme réduite du nom composé complexe (ou surcomposé) est de structure N ($E+DET:G$) $N:G$. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

$(E + A)$ $N1$ ($E+DET:G$) $N2:G$ = N ($E+DET:G$) $N:G$

(E + απλή) μέθοδος των τριών

((E + simple) méthode de trois)

$N1$ ($E+DET:G$) $N2:G$ ($E + N3:G$) = N ($E+DET:G$) $N:G$

τόζο πορείας (E + οχήματος)

(clignotant)

L'étude de ce type de variantes réduites ne fait pas l'objet de la présente étude. Leur étude systématique et la description de leurs propriétés linguistiques dans les tables du lexique-grammaire reste donc à faire.

(carte d'identité)

ισοζύγιο (E + εξωτερικών) πληρωμών

(balance des paiements)

καθαγιασμός (E + των) (E + Τιμίων) Δώρων

(consécration des offrandes sacrées)

μάτι (E + της) (E + ηλεκτρικής) κουζίνας

(chauffe-plats)

ονομασία (E + ανωτέρας) προελεύσεως

(appellation d'origine contrôlée)

οικονομία (E+ της) (E + ελεύθερης) αγοράς

(économie du marché)

παιδί του (E + δοκιμαστικού) σωλήνα

(bébé-éprouvette)

- iv) Réduction de l'adjectif et du deuxième composant nominal, notée $N1 (E+DET:G)$ $A:G N2:G = N1$. Comme nous l'avons noté pour certains noms composés binaires de structure $N (E+DET:G) N:G$, il est possible que certains noms composés complexes (ou surcomposés) présentent une variante de nom simple. Cependant, il s'agit d'un phénomène marginal dans le cadre des noms composés complexes (ou surcomposés). A signaler que la variante réduite présente des problèmes d'ambiguïté (cf. II, 5.2.5.3). A titre indicatif, citons l'exemple suivant :

δίκτυο (E + ηλεκτρονικών υπολογιστών)

(réseau (E + d'ordinateurs))

- v) Réduction du nom-tête et réduction optionnelle du deuxième composant nominal, notée $N1 (E+DET:G) A:G N2:G = A:G (E + N2:G)$. Dans ce cas, les variantes réduites constituent respectivement un nom composé de structure AN ou mot simple (adjectif substantivé). Les variantes réduites restent invariables au génitif (cf. II, 5.2.5.2). Nous n'avons rencontré qu'un seul exemple de ce type :

δελτίο ελευθέρας εισόδου = ελευθέρας (E + εισόδου)

(bulletin d'accès libre)

- vi) L'adjectif du deuxième complément nominal est antéposé, variante notée *N1 (E+DET:G) A:G N2:G = A N1 (E+DET:G) N2:G*. Dans ce cas, la variante syntaxique constitue un nom composé complexe (ou surcomposé). Ce phénomène n'est pas très fréquent. A titre indicatif, citons les exemples suivants :

N1 A:G N2:G A N1 N2:G

μέσο μαζικής μεταφοράς = μαζικό μέσο μεταφοράς

(moyen de transport)

μέσα μαζικής ενημέρωσης = μαζικά μέσα ενημέρωσης

(communications de masse)

- vii) Le *A:G* du *A:G N2:G* accepte une paraphrase en *N2:G*, variante notée *N1 (E+DET:G) N:G-a N2:G = N1 (E+DET:G) N2:G (E+DET:G) N3:G*. Il s'agit de l'adjectivation du deuxième complément nominal au génitif et de la co-occurrence des deux formes variées. Nous avons étudié ce type de variante dans le cadre des noms composés binaires (cf. II, 5.2.5.5). Le *A* est un adjectif morphologiquement associé au *N3:G*.

N1 N:G-a N2:G

διακήρυξη των ανθρωπίνων δικαιωμάτων

N1 N2:G N3:G

= διακήρυξη των δικαιωμάτων του ανθρώπου

(déclaration des droits de l'homme)

Des points de vue syntaxique et morphologique, l'adjectivation du *N3:G* est postérieure à la formation du groupe nominal en *N:G*. Pour cette raison, nous considérons que cette propriété doit être représentée de manière formalisée dans la table du lexique-grammaire consacrée aux *N1 (E+DET:G) N2:G (E+DET:G) N3:G*.

- viii) Antéposition de l'adjectif du *A:G N2:G* et effacement du *N2:G*, notée *N1 (E+DET:G) A:G N2:G = A N1*. La variante réduite constitue un nom composé binaire de type *AN* avec le même nom-tête. Ce phénomène est peu courant dans les